

И. СТРАВИНСКИЙ ПЕТРУШКА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО



И. STRAWINSKY PÉTROUCHKA

REDUCTION POUR PIANO



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119219905>

АЛЕКСАНДРУ БЕНУА ALEXANDRE BENOIS



I. STRAWINSKY PÉTROUCHKA

SCÈNES BURLESQUES
EN QUATRE TABLEAUX

REDUCTION POUR PIANO
PAR
M. MIRKINE ET S. PAVTCHINSKY

EDITIONS D'ÉTAT MUSIQUE
MOSCOU · 1967



И. СТРАВИНСКИЙ ПЕТРУШКА



ПОТЕШНЫЕ СЦЕНЫ
В ЧЕТЫРЕХ КАРТИНАХ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
М. МИРКИНА И С. ПАВЧИНСКОГО



ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА
МОСКВА · 1967

Printed in Soviet Union

«ПЕТРУШКА»

Потешные сцены в 4 картинах

Во время масленичного разгула старый фокусник восточного типа показывает оживающих кукол: Петрушку, Балерину и Арапа, исполняющих бешеный танец среди изумленной толпы.

Магия фокусника сообщила куклам все чувства и страсти настоящих людей. Богаче других наделен ими Петрушка: он и страдает больше, нежели Балерина и Арап. Горько чувствует он жестокость фокусника, свою неволю, свою отрезанность от прочего мира, свой уродливый и смешной вид. Утешения он ищет в любви Балерины, и ему кажется, что он находит ответ в ее сердце, однако на самом деле она только боится его странностей и избегает его.

Жизнь Арапа, глупого, злого, но нарядного, являет полную противоположность жизни Петрушки. Он нравится Балерине, которая всячески старается очаровать его. Это ей, наконец, удается, но врывается бешеный от ревности Петрушка и нарушает любовное объяснение. Арап свирепеет и выгоняет Петрушку вон.

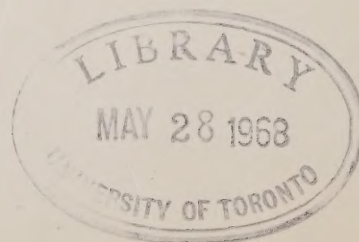
Масленичное веселье достигает крайних пределов. Гуляющий с цыганками купчик бросает толпе кипы ассигнаций, придворные кучера танцуют с нарядными кормилицами; толпа ряженных увлекает всех в общем диком плясе. В момент наибольшего разгула слышны вопли из театра фокусника. Недоразумение между Арапом и Петрушкой приняло острый оборот. Ожившие куклы выбегают на улицу, Арап поражает Петрушку ударом сабли, и жалкий Петрушка умирает на снегу, окруженный толпой гуляк. Фокусник, приведенный будочником, спешит всех успокоить. Под его руками Петрушка снова возвращается в свой первоначальный кукольный вид и толпа, удостоверившись в том, что раздробленная голова сделана из дерева, а тело набито опилками, расходится. Но не так просто кончается дело для самого лукавого фокусника, оставшегося наедине с куклой; к ужасу его над театриком появляется привидение Петрушки, которое грозит своему мучителю и издевается над всеми, поверившими в наваждение.

Общие замечания

Действие происходит в 1830-х годах на Адмиралтейской площади в С.-Петербурге. Занавесью «Потешных сцен», кроме театрального, служит специальная картина, изображающая фокусника, восседающего в преображенном, величественном виде на облаках. Обыкновенная занавесь подымается при самом начале музыки и опускается при окончании спектакля. Специальная же занавесь «Потешных сцен» подымается несколько позже и опускается между картинами*.

I. Яркий зимний день на Адмиралтейской площади. Слева двухэтажный карусель с балконом для «Деда», под ним стол с огромным самоваром, посреди театрик фокусника, справа лавки со сладостями и раешник. В глубине карусели перекидные качели и ледяные горы. Гуляющие простолюдины и господа, группы обнявшихся пьяниц; дети окружают раешника, бабы толпятся у лавок.

* Время поднятия и опускания обозначено в партитуре.



M
1523
S92P4

II. Комната Петрушки. Ее картонные стены окрашены в черный цвет со звездами и месяцем. На дверях в комнату Балерины нарисованы черти, на одной из стен висит грозный портрет фокусника (под этим портретом, но несколько вправо находится место, в котором Петрушка прорывает дыру, когда им овладевает отчаяние).

III. Комната Арапа. По стенам красные обои с зелеными пальмами и фантастическими фруктами. Арап в роскошном наряде лежит на низкой атаманке и эквилибрирует с кокосовым орехом. Направо дверь в комнату Балерины.

IV. Та же декорация, что в первой картине. К концу наступают сумерки; с появлением ряженных начинают гореть за сценой разноцветные бенгальские огни. В момент смерти Петрушки темнота сгущается и идет снег.

PETROUCHKA

scènes burlesques en 4 tableaux

Au milieu des réjouissances de la semaine grasse un vieux Charlatan à l'aspect oriental produit devant le public ébahi, des poupées animées Pétrouchka, la Ballerine et le Maure, lesquelles exécutent une danse effrénée.

La magie du Charlatan leur a communiqué tous les sentiments et les passions humaines. C'est Pétrouchka qui en est doué plus que les autres. Aussi souffre-t-il davantage que la Ballerine et le Maure. C'est avec amertume qu'il ressent la cruauté du Charlatan, son esclavage, son exclusion de la vie commune, sa laideur et son aspect ridicule. Il cherche à trouver une consolation dans l'amour de la Ballerine et il est sur le point de croire à son succès. Mais la belle fuit n'étant qu'effrayée par ses manières bizarres.

L'existence du Maure est toute différente. Il est bête et méchant, mais son aspect somptueux séduit la Ballerine qui tâche de le captiver par tous les moyens, ce que lui réussit enfin. Juste au moment de la scène d'amour arrive Pétrouchka furieux de jalousie, mais le Maure le met vite à la porte.

La fête de la semaine grasse est à son comble. Un marchand fétard accompagné de chanteuses tziganes distribue à la foule des poignées de billets de banque. Des cochers dansent avec des nourrices, arrive un montreur d'ours avec sa bête et finalement une bande de masques emmène tout le monde dans un tourbillon endiablé. Tout d'un coup des cris partent du petit théâtre du Charlatan. La rivalité entre le Maure et Pétrouchka finit par prendre un tour tragique. Les Poupées animées s'échappent du théâtre en courant et le Maure assomme Pétrouchka d'un coup de sabre. Pétrouchka meurt sur la neige entouré de la foule en fête. Le Charlatan qu'un policier est allé quérir s'empresse de tranquilliser tout le monde et sous ses mains Pétrouchka redevient poupée. Il prie ceux qui l'entourent de s'assurer que la fête est en bois et que le corps est rempli de son. La foule se disperse. Le Charlatan resté seul aperçoit à sa grande terreur au-dessus du petit théâtre le spectre de Pétrouchka qui le menace et fait des grimaces de moquerie à tous ceux que le Charlatan a bernés.

Remarque générale

L'action se passe à St. Pétersbourg sur la place de l'Amirauté vers 1830. Outre le rideau ordinaire du théâtre il y a un rideau spécial pour les "scènes burlesques". Ce rideau représente le Charlatan d'aspect grandiose trônant sur des nuages. Le rideau ordinaire monte dès que la musique commence et baisse à la fin du spectacle. Quant au rideau spécial, il monte un peu plus tard et descend entre les tableaux*.

I. Journée ensoleillée d'hiver. A gauche une grande baraque avec un balcon pour le "Died" (compère de la foire). Au-dessous une table avec un samovar gigantesque. Au milieu de la scène le petit théâtre du Charlatan, à droite des échoppes de sucreries et un montreur de vues d'optique. Au fond on aperçoit des chevaux de bois, de grandes balançoires et des glissoirs. Foule de promeneurs sur la scène, gens du peuple, gens du monde, des groupes d'ivrognes embrassés; des enfants entourent la boîte d'optique; les femmes se pressent autour des échoppes.

II. La cellule de Pétrouchka. Ses murs en carton sont peints en noir avec des étoiles et la demi-lune. Des figures de diables sur fond d'or ornent les vantaux de la porte qui mène dans la chambre de la Ballerine. Sur un des murs de la cellule le portrait renfrogné du Charlatan, (au-dessous un peu de côté se trouve l'endroit où Pétrouchka dans son paroxysme de désespoir enfonce un trou).

III. La cellule du Maure. Papier peint à dessin de palmes vertes et de fruits fantastiques sur fond rouge. Le Maure en costume d'une grande richesse est couché sur un sofa très bas et joue avec une noix de coco. A droite la porte qui mène dans la cellule de la Ballerine.

IV. Le même décor qu'au I tableau. Vers la fin effet de soir avancé. A l'apparition des masques, des feux de bengale sont allumés dans la coulisse. Au moment de la mort de Pétrouchka il neige, et l'obscurité devient plus intense.

* Il y a des indications exactes dans la partition pour lever et baisser les deux rideaux.

Картина первая
НАРОДНЫЕ ГУЛЯНИЯ
НА МАСЛЕНОЙ

Premier tableau
FÊTE POPULAIRE
DE LA SEMAINE GRASSE

Vivace $\text{♩} = 138$

Piano *mf*

1

cant.

2

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a forte (*f*) dynamic and includes trills and triplets. The bass staff provides harmonic support. The system concludes with the instruction *espress.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet and a descending scale marked with a '9'. The bass staff continues the harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes a measure marked with a boxed '3' and contains several triplet figures. The bass staff provides a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes a wavy line (trill) over a triplet. The system ends with a tempo change instruction: *poco a poco accel.*

SAHABEC RIDEAU

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes a measure marked with a boxed '4' and a crescendo (*cresc.*) marking. The system concludes with a measure marked with a boxed '8'.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes a wavy line (trill) over a triplet. The system concludes with a measure marked with a boxed '8'.

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЗАНАВЕС
RIDEAU SPECIAL

Проходит, приплясывая, небольшая толпа подвыпивших гуляк
Passe, en dansant, un groupe d'ivrognes

5 8-----

8-----

6 8-----

Балаганный дед с высоты своего балагана потешает толпу
 Le compère de la foire amuse la foule du haut de son tréteau

7 Stringendo $\text{♩} = 48$

Stringendo $\text{♩} = 48$

f

p

8

9

В толпе появляется шарманщик с уличной танцовщи-
 Un joueur d'orgue de Barbarie apparait dans la foule

Meno mosso $\text{♩} = 100$

p sub.

дей
avec une danseuse

[10] Stringendo $\text{♩} = 46$

[11]

Come prima $\text{♩} = 138$

Шарманщик начинает играть
Le joueur d'orgue se met à jouer
Meno mosso $\text{♩} = 100$

Уличная танцовщица танцует, отбивая такт треугольником
 La danseuse danse, en marquant la mesure avec le triangle

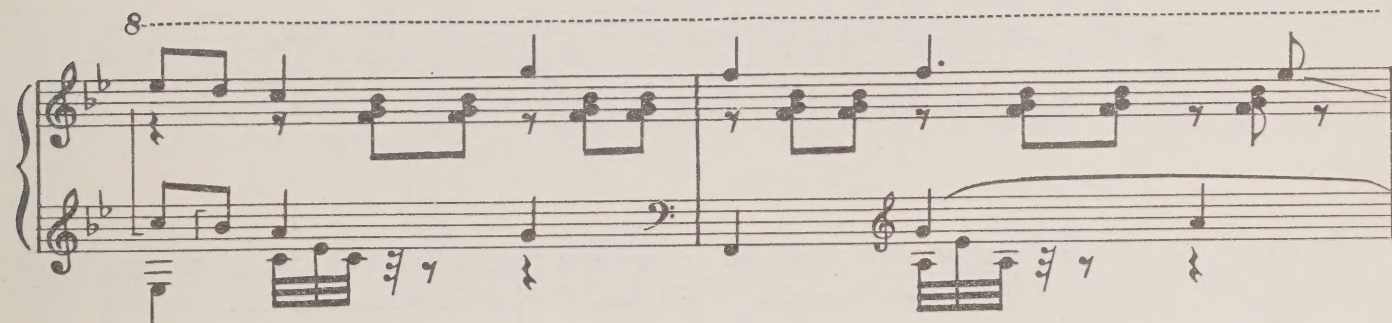
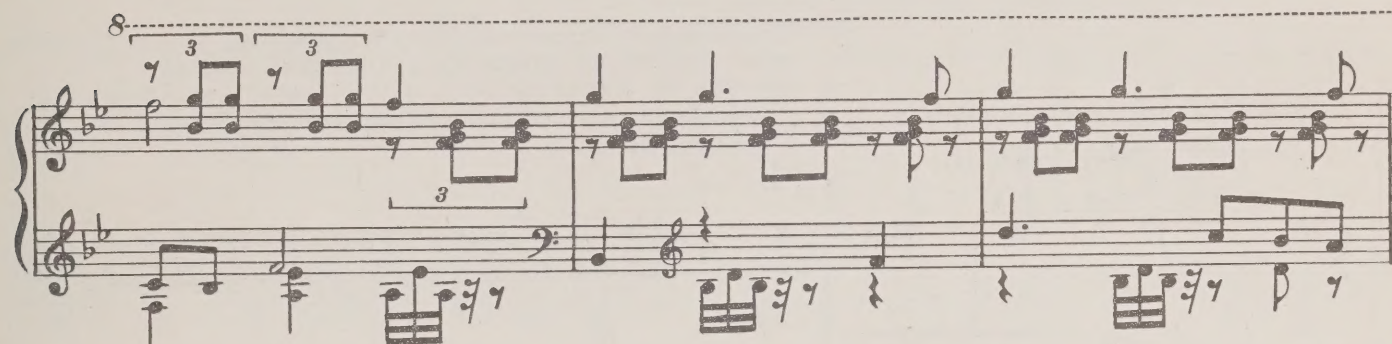
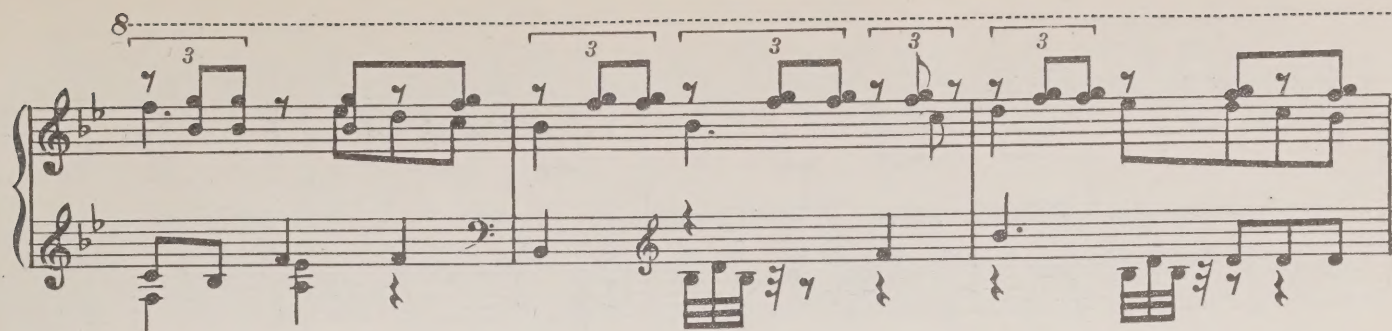
13

Шарманщик, продолжая одной рукой вертеть шарманку, другой играет на
 корнете
 Le joueur d'orgue, continuant à tourner d'une main la manivelle se met en
 même temps à jouer du cornet à pistons

14

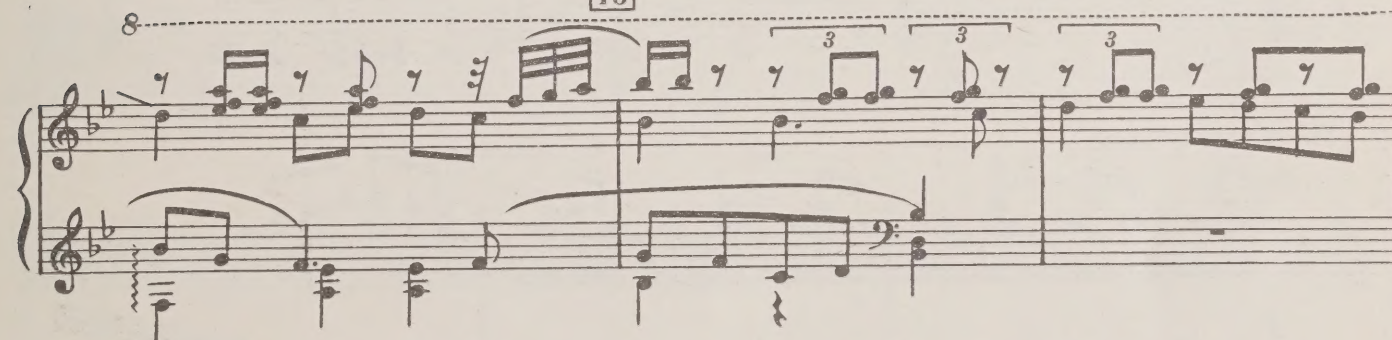
На другом конце сцены играет ящик с музыкой, вокруг которого танцует
 другая уличная танцовщица
 A l'autre extrémitée de la scène joue une caisse à musique autour de la-
 quelle danse une autre danseuse

15

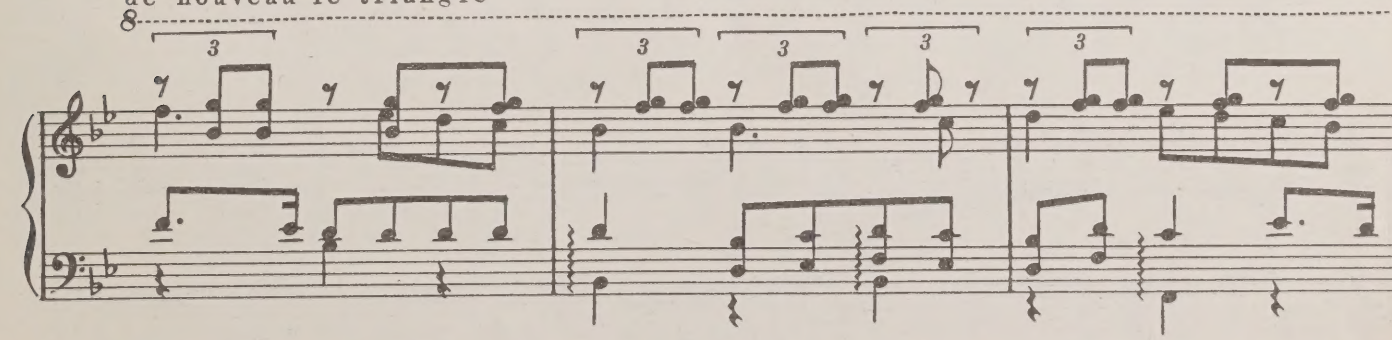


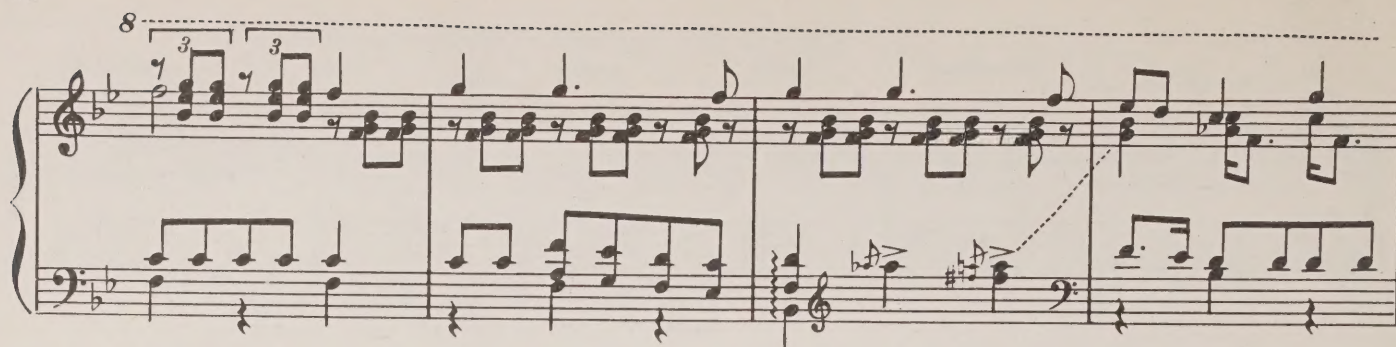
Первая танцовщица снова бьет
La première danseuse reprend

16

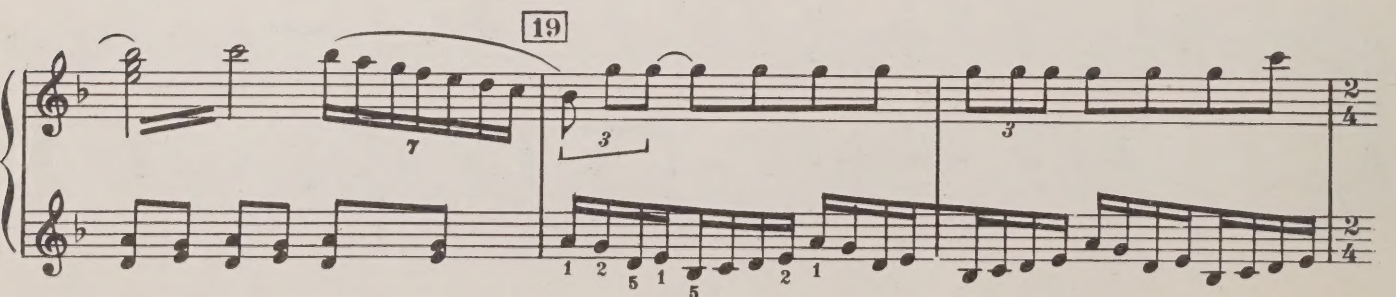
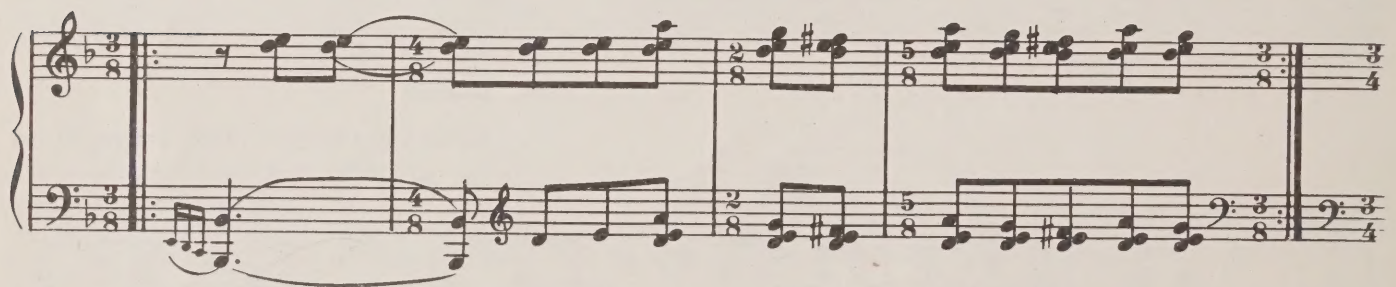


в треугольник
de nouveau le triangle





Шарманка и ящик с музыкой перестают играть, балаган-
ный дед снова привлекает внимание толпы
L'orgue de Barbarie et la caisse à musique cessent de
jouer, la compère de la foire reprend son boniment
Stringendo



Возвращается веселая компания гуляк
La joyeuse ronde repasse

20

21

40

[22] Stringendo $\text{♩} = 46$

Measures 22-23 of the Stringendo section. The music is in 3/4 time, marked $\text{♩} = 46$. The key signature has one flat (B-flat). Measure 22 features a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. Measure 23 continues the pattern with more complex rhythmic figures.

[23]

Measure 23 of the Stringendo section. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. The measure ends with a 3/4 time signature.

(Come prima)

Measures 24-25 of the (Come prima) section. The music is in 3/4 time, marked $\text{♩} = 188$. The key signature has one flat (B-flat). Measure 24 features a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. Measure 25 continues the pattern with more complex rhythmic figures.

[24] $\text{♩} = 46$

Measures 24-25 of the (Come prima) section. The music is in 3/4 time, marked $\text{♩} = 46$. The key signature has one flat (B-flat). Measure 24 features a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. Measure 25 continues the pattern with more complex rhythmic figures.

[25]

Measures 24-25 of the (Come prima) section. The music is in 3/4 time, marked $\text{♩} = 46$. The key signature has one flat (B-flat). Measure 24 features a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand plays a bass line with some triplets. Measure 25 continues the pattern with more complex rhythmic figures.

First system of the musical score. It consists of two staves (treble and bass clef). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 3/8. The first staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a fermata over a measure. The second staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the second staff. A bracket with the number 8 spans the first measure of both staves.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The key signature has one flat. The time signature is 3/8. The first staff has a melodic line with eighth notes. The second staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the second staff. A bracket with the number 8 spans the first measure of both staves. A measure number 26 is indicated in the first staff.

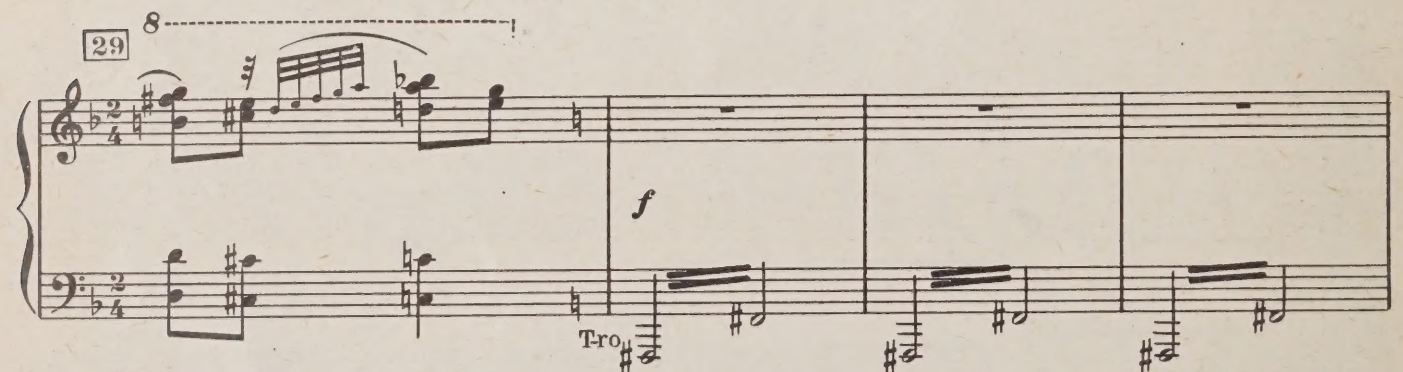
Third system of the musical score. It consists of two staves. The key signature has one flat. The time signature is 3/8. The first staff has a melodic line with eighth notes. The second staff has a bass line with eighth notes. A bracket with the number 8 spans the first measure of both staves.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The key signature has one flat. The time signature is 3/8. The first staff has a melodic line with eighth notes. The second staff has a bass line with eighth notes. A dynamic marking *f* (forte) is present in the second staff. A bracket with the number 8 spans the first measure of both staves. A measure number 27 is indicated in the first staff. A tempo marking $\text{♩} = 138$ (Come prima) is present above the first staff.

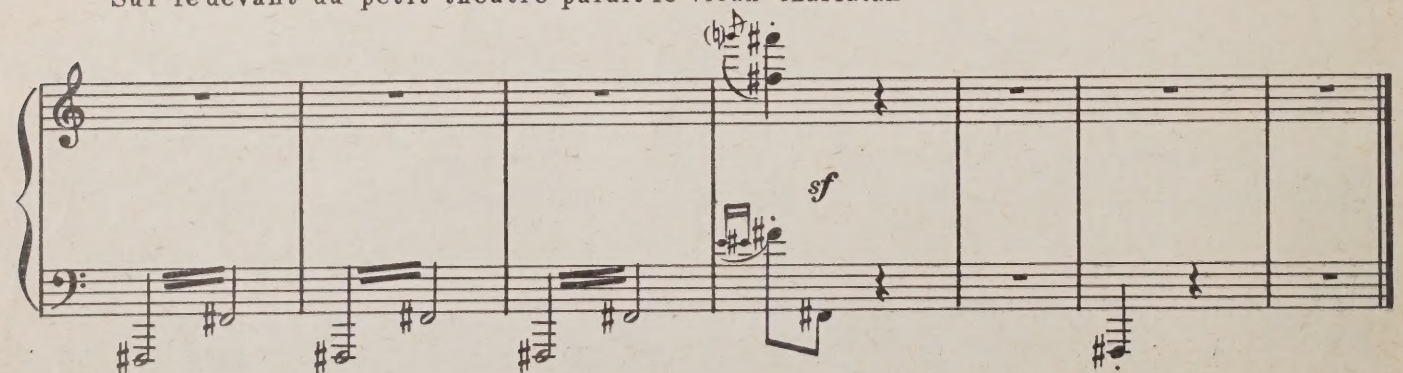
Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The key signature has one flat. The time signature is 3/8. The first staff has a melodic line with eighth notes. The second staff has a bass line with eighth notes. A bracket with the number 8 spans the first measure of both staves.



Два барабанщика, стоя перед театриком, привлекают внимание толпы барабанным боем
 Deux tambours, avansant devant le petit théâtre attirent l'attention de la foule par leur batterie



Из театрика появляется старый фокусник
 Sur le devant du petit théâtre parait le vieux charlatan



ФОКУС

LE TOUR DE PASSE-PASSE

30

Lento $\text{♩} = 50$ *p* Fag.Cl. *m.d.* 3

Cor.

*m.d.**pp*

31

Fl.

mp Cadenza ad lib. ma non accel.Фокусник играет на флейте
La charlatan joue de la flute

The musical score is divided into two systems. The first system (measures 30-33) features a piano accompaniment in 3/4 time with a tempo of Lento (♩ = 50). The woodwinds include a Bassoon (Fag.) playing a melodic line, a Clarinet in D (Cl. m.d.) playing a triplet, and a Cor Anglais (Cor.) playing a melodic line. The piano part has a triplet in the right hand and a bass line. The second system (measures 34-37) features a Flute (Fl.) playing a cadenza. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

Занавес театра раздвигается; толпа видит три куклы; петрушку, арапа и балерину
 Le rideau du petit théâtre s'écarter et la foule aperçoit trois poupées: Pétrouchka (guignol), un maure
 et une ballerine

32 L'istesso tempo

pp
Archi

Fl.

m.d.

m.d.

Фокусник оживляет их прикосновением своей флейты
 La charlatan les anime en les éffleurant de sa flute

Arpe

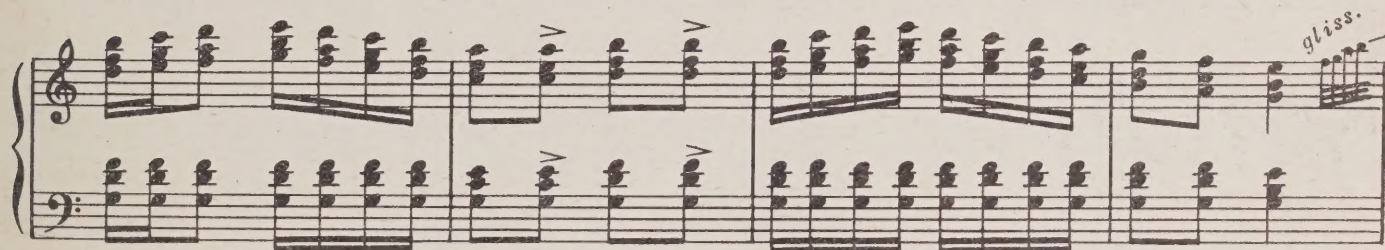
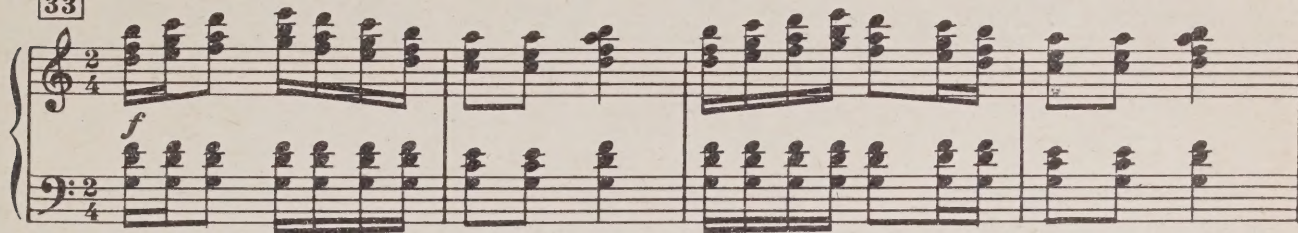
Fl.

Picc.

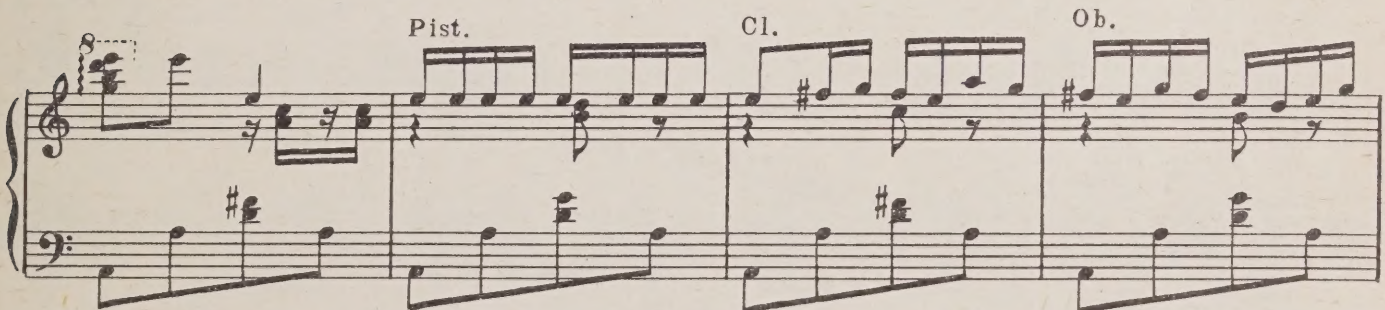
Петрушка, арап и балерина дружно пускаются в пляс к великому удивлению всех
Pétrouchka, le maure et la ballerine se mettent à danser à la fois, au grand étonnement du public

Allegro giusto $\text{♩} = 116$

33



34



35

8

p

8

cresc.

36

8

f cresc. sempre

8

8

37

8

ff

38 8-

39

Picc., Fl. *f*

Ob. *mf* 3 *f* Picc., Fl.

Ob. *mf* 3 *f* Picc., Fl.

Ob. *mf* 3 V.no

2 V.ni. 3 V.ni. 41 P.no *mf* 3 *stacc.*

Picc., Fl.

P-no

V-ni

42

p scherzando

P-no

Ob. *f* *p*

P-no *f* *p*

f *p*

Poco meno mosso (tranquillo)

Cl. *p*

C.ingl. *p*

pochiss. accel. a tempo rall.

Cl. C.ingl. *p*

43 Tempo I (Allegro giusto)

P-no

f

P-no 8

Flati

44

Archi

45

46

accel. e cresc.

Для окончания
Pour finirДля перехода
Pour en chaîner

47 ТЕМНОТА. ЗАНАВЕС ОПУСКАЕТСЯ
OBSCURITE. LE RIDEAU BAISSE

ЗАНАВЕС
RIDEAU

Картина вторая У ПЕТРУШКИ

Second tableau CHEZ PÉTROUCHKA

При поднятии занавеса дверь в комнате у Петрушки внезапно открывается; чья-то нога грубо его выталкивает; Петрушка валится. Дверь за ним затворяется
 Au lever du rideau la porte dans la chambre de Pétrouchka s'ouvre brusquement; un pied le pousse en scène; Pétrouchka tombe et la porte se referme sur lui

48 Molto stringendo $\text{♩} = 100$

49 Molto meno mosso $\text{♩} = 50$

Cl. 3 Cl. 3

Fag. lamentoso

Tr-ba

P-no 3 Cl. P-no Cl.

f

p P-no 10

Allegro ♩ = 76

Cl. 5

mf

50 P-no

f

10

(b) (b)

7 7

(b) (b)

7 12 12

Проклятия Петрушки
Malédiction de Pétrouchka

51 Furioso ♩ = 108

Pist., Tr-be

ff 3 3

3 3

Adagietto ♩ = 54

52 P-no 12 non cresc. p

14 10 3 C.ingl.

Andantino $\text{♩} = 84$

accél. 53 8 *cresc.* P-no *p* Fl.

8 54 *mp*

8 55 Fl. *mp dolce* Fag.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various musical notations including eighth notes, sixteenth notes, and rests.

Входит балерина
La ballerine entre

rit.

Allegro ♩ = 100

56

Second system of musical notation, starting with a piano (*p*) dynamic and a 3/4 time signature, followed by a mezzo-forte (*mf*) section and a fortissimo (*sf*) section.

Third system of musical notation, continuing the fortissimo (*sf*) section with various musical notations.

57

Fourth system of musical notation, featuring a 3/4 time signature and various musical notations.

Fifth system of musical notation, featuring a 2/4 time signature and a crescendo (*cresc.*) marking.

Балерина уходит'
La ballerine s'en va

58

ff *Cadenza* Cl.

*ad libitum**molto ritard.*

plamentoso assai ff P-no

Vivo stringendo ♩=100

59

Lento

C.ingl. *mf* P-no *p* tranquillo C.ingl.

a tempo

Lento a tempo

p

cresc.

Отчаяние Петрушки
Désespoir de Pétrouchka
Pist., Tr-be

8
60
ff

cresc.

61
Lento
Cor. Cl.
pp *mf*

Cadenza (Lento)
Più mosso ♩ = 84
Pist., Tr-be
f *ff*

TEMHOTA OBSCURITÉ
ЗАНАБЕГ РИДЕАУ

Картина третья

Troisième tableau

У АРАПА

CHEZ LE MAURE

Feroce stringendo ♩ : 144

62

f

T-ro

Meno mosso. Pesante ♩ : 112

63

p

sf

Tr-ni

sf

sf

ff

Archi

6

64 Sostenuto ♩ : 48

sf

pp

Timp.

SAHABEC RIDEAU

Archi

Арап танцует
Le maure danse

65

[66] C. ingl.

8

stringendo

8

Cor.

a tempo

stringendo

Tr-ni

8

Cor.

[67] Tempo del principio ♩ = 144

8

8

Pist. 3
Tr-be 3

ff 6 6

Tranquillo ♩ = 46 (come prima)

68

Ob.

Archi

Fag.

p

stacc.

Появление балерины
Apparition de la ballerine

3

f T-ro

ТАНЕЦ БАЛЕРИНЫ

DANSE DE LA BALLERINE

с корнетом в руках

cornet-à-pistons à la main

[69] Allegro ♩ = 116

Musical score for the first system (measures 69-70). The tempo is **Allegro** with a metronome marking of 116. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 2/4. The score is written for piano (T-ro) and cornet (Pist.). The piano part features a continuous eighth-note accompaniment with triplets. The cornet part enters in measure 69 with a melodic line. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

♩ = Appassionato

[70]

Musical score for the second system (measures 71-72). The tempo changes to **Appassionato**. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat). The time signature remains 2/4. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The cornet part has a melodic line. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Poco meno mosso

Musical score for the third system (measures 73-74). The tempo changes to **Poco meno mosso**. The key signature changes to three flats (B-flat, E-flat, and A-flat). The time signature changes to 3/4. The piano part features a melodic line with dynamics *f*, *p*, *f*, *p*, and *mf*. The cornet part has a melodic line with dynamics *poco* and *dim.* (diminuendo). The tempo marking **rall.** (rallentando) is present.

ВАЛЬС

(Балерина и арап)

VALESE

(La Ballerine et le Maure)

[71] Lento cantabile ♩ = 72

mf
 Fag.

Pist.
sentimentalmente

Fl.

The musical score is written for piano and flute. The piano part is in 3/4 time, marked 'Lento cantabile' with a tempo of 72 beats per minute. The key signature is B-flat major. The score consists of five systems of music. The first system shows the piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line. The second system introduces the flute part with a series of eighth-note runs. The third and fourth systems continue the piano accompaniment and the flute part. The fifth system concludes the piece with a key signature change to D major.

72 Allegretto $\text{♩} = 60$

Fl.

mf grazioso e poco grottesco

Arpa.

Ossia

73

First system of a piano accompaniment in E major (three sharps). The right hand features a melody with eighth-note patterns and some accidentals. The left hand provides a steady bass line with eighth notes.

Second system of the piano accompaniment. It includes a first ending bracket marked '8' and a second ending marked '2'. A forte (*f*) dynamic marking is present. The system concludes with a 2/4 time signature change.

Third system of the piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic development in E major. It ends with a 3/4 time signature change.

74 Stringendo (Come prima) ♩ = 144

Fourth system, marked 'Stringendo (Come prima)' with a tempo of 144 beats per minute. It features a forte (*f*) dynamic. The right hand has a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The left hand has a bass line with triplets. Labels 'Cor.' and 'Archi' are present.

Lento ♩ = 72

rall. **75** Tempo di valse (lento) ♩ = 72

Fifth system, marked 'Lento' (72 bpm) and 'Tempo di valse (lento)' (72 bpm). It includes a 'rall.' (ritardando) marking. The right hand has a melody with a triplet. The left hand has a bass line. Labels 'Pist.', 'Fl.', 'C. ingl.', and 'come sopra' are present. The system ends with a 3/4 time signature change.

First system of the piano score. The music is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment with triplets and sixteenth notes. The system consists of three measures.

76 Vivace ♩ = 80

Арап и Балерина прислушиваются
Le Maure et la Ballerine pretent l'oreille
Tr-ba

Появление Петрушки
Apparition de Pétrouchka

Second system of the piano score, starting at measure 76. The tempo is marked 'Vivace' with a metronome marking of 80. The key signature changes to one flat (B-flat). The music is in 4/4 time. The right hand has a melodic line with triplets and sixteenth notes. The left hand has a bass line with triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include 'p' (piano), 'cresc.' (crescendo), and 'f' (forte). The system consists of five measures.

77

red.

Tr-ni

Ссора Арапа с Петрушкой. Балерина падает в обморок
 La Querelle du Maure avec Pétrouchka. La Ballerine s'évanouit
 Agitato ♩:100

78

sf *p*

cresc.

mf Pist.

Tr-be 4

79

Pist.

Tr-be

80

Cor.

81

ff

fff

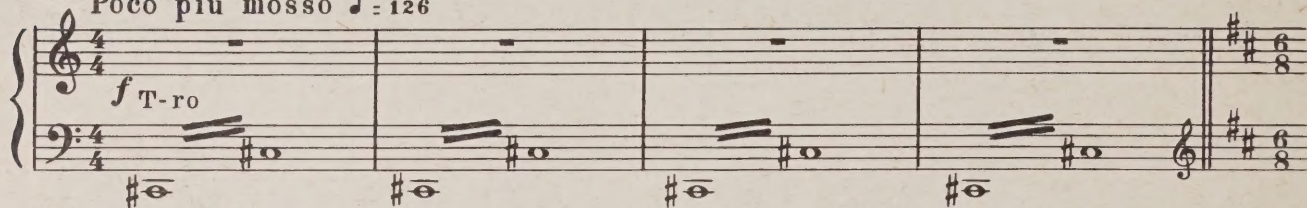
Арап выталкивает Петрушку
La Maure pousse Pétrouchka dehors

ТЕМНОТА. ЗАНАВЕС
OBSCURITÉ. RIDEAU

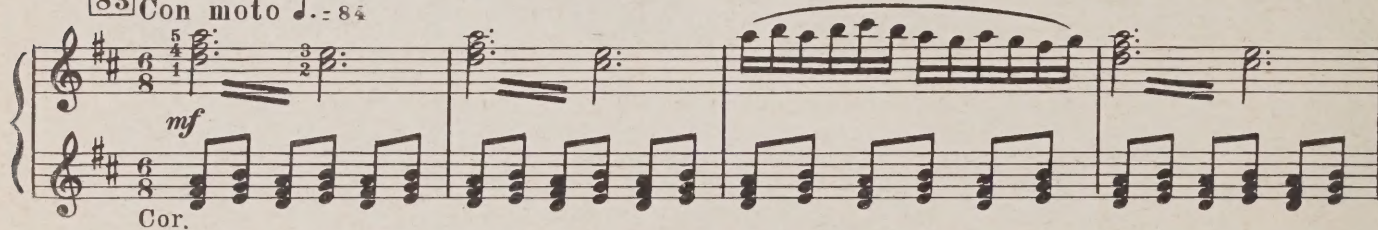
Картина четвертая
НАРОДНЫЕ ГУЛЯНЬЯ
НА МАСЛЕНОЙ
(под вечер)

Quatrième tableau
FÊTE POPULAIRE
DE SEMAINE GRASSE
(vers le soir)

82 Poco più mosso $\text{♩} = 126$



83 Con moto $\text{♩} = 84$



86

Musical score for measures 86-87. The Piano 8va part (Pist. 8 va) is in the upper system, marked *f*. The Cor part (Cor.) is in the lower system, marked *p*. Both parts feature rapid sixteenth-note passages with fingerings indicated by numbers 5 and 7.

Pist. 8 va

87 Ob.

Musical score for measures 87-88. The Ob. part (Ob.) is in the upper system, marked *p*. The Cor part (Cor.) is in the lower system, marked *f*. Both parts feature rapid sixteenth-note passages with fingerings indicated by numbers 5 and 7.

Cor.

Pist.

Musical score for measures 88-89. The Pist. part (Pist.) is in the upper system, marked *mf*. The Tr-be part (Tr-be) is in the lower system, marked *f*. Both parts feature rapid sixteenth-note passages with fingerings indicated by numbers 5 and 7.

Tr-be

88

3AHABEC
RIDEAU

Musical score for measures 88-89. The 3AHABEC RIDEAU part is in the upper system, marked *fff*. The lower system features a piano accompaniment with rapid sixteenth-note passages.

Piano part for measures 88-89, featuring rapid sixteenth-note passages in both hands.

Musical score for measures 89-90. The 3AHABEC RIDEAU part is in the upper system, marked *p*. The lower system features a piano accompaniment with rapid sixteenth-note passages.

89

meno f

Musical score for measures 89-90. The 3AHABEC RIDEAU part is in the upper system, marked *meno f*. The lower system features a piano accompaniment with rapid sixteenth-note passages.

ТАНЕЦ КОРМИЛИЦ

DANSE DES NOUVEAUX

90

Allegretto $\text{♩} = 69$

V-ni

p

Ob.

91 Cor. *cantabile*
mf

Cor.

92 Cor. *mf*
 Fl.

93 V-ni
f

8

First system of a piano score. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

8

94

Second system of the piano score, starting at measure 94. It continues the melodic and harmonic themes established in the first system.

8

Third system of the piano score, continuing the musical development.

95 Fl.

f

1 2 1 2
4 4 4 4

Fourth system of the piano score, starting at measure 95. The treble staff contains a melodic line, and the bass staff features a rhythmic pattern with fingerings indicated above the notes. The system concludes with a 4/4 time signature.

Tr-ba

Cl.
pp

Fifth system of the piano score. The treble staff is labeled 'Tr-ba' (Trumpet B) and the bass staff is labeled 'Cl.' (Clarinet) with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. Both staves contain continuous sixteenth-note passages.

96

Ob.

f

Picc.

8

Flati

8

97

p

cresc.

Fag.

Tr-be

V-ni

First system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a forte (*f*) dynamic marking. The music consists of chords and eighth notes.

Second system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a measure rest marked with a 6. Bass staff has a measure rest marked with a 7. A box containing the number 98 is positioned above the treble staff. The system ends with a measure marked *Cor.*

Third system of music. Treble and bass staves. Treble staff is labeled *V-ni* and *Vc 8va*. Treble staff has a measure rest marked with a 7. Bass staff has a measure rest marked with a 7. The system ends with a measure marked *p.*

Fourth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a measure rest marked with a 7. Bass staff has a measure rest marked with a 7. The system ends with a measure marked *Tr-nl*.

Fifth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a measure rest marked with a 7. Bass staff has a measure rest marked with a 7. A box containing the number 99 is positioned above the treble staff. The system ends with a measure marked *ff*.

Входит мужик с медведем. Все кидаются в сторону
 Entre un paysan avec un ours. Tous le monde ce jète de côté

The first system of the musical score is written for piano. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music begins with a piano (p) dynamic. After a few measures, it transitions to a forte (ff) dynamic. There are several measures with a '5' above the notes, indicating a fifth finger. The system ends with a double bar line.

Мужик играет на дудке — медведь ходит на задних лапах
 La paysan joue du chalumeau — l'ours marche sur ses pattes de derrière

100 Sostenuito ♩ = 69

The second system of the musical score is written for piano and includes a tuba part. It consists of three staves. The upper staff is in treble clef and the lower two staves are in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The music begins with a piano (p) dynamic. After a few measures, it transitions to a forte (f) dynamic. There are several measures with a '5' above the notes, indicating a fifth finger. The system ends with a double bar line.

Мужик с медведем удаляются
La paysan avec l'ours s' éloignent

6 6 12

dim.

accel. e cresc.

[101] Tempo del principio ♩ = 84

f

Вваливается ухарь-купец с двумя цыганками. В разгульном
веселье своем он бросает толпе кипы ассигнаций
Apparaît un marchand fêtard avec deux tziganes. Debauché
il s'amuse à jeter des billets de banque à la foule

102

ff
Archi

Цыганки танцуют. Купец играет на гармонике

103

Les tziganes dansent. Le marchand joue de l'accordeon
Più mosso $\text{♩} = 126$

Ob.
sf p

Cor. Ob.
sf p

104 Fl. Cor.

Tempo I ♩. = 84

Cor.

105

ff

Archi

Più mosso ♩ = 126

106 Ob. *sf* *p* Fl.

Купец и цыганки удаляются
Le Marchand et les Tziganes
s'éloignent

107 Tr-be *pp*

ТАНЕЦ КУЧЕРОВ
И КОНИЮХОВ

DANSE DES COCHERS
ET DES PALEFRENIERS

Moderato ♩ = 112

108

sf *p* *Archi*

109 *Tr-be* *p* *f* *Archi* *Tr-ni*

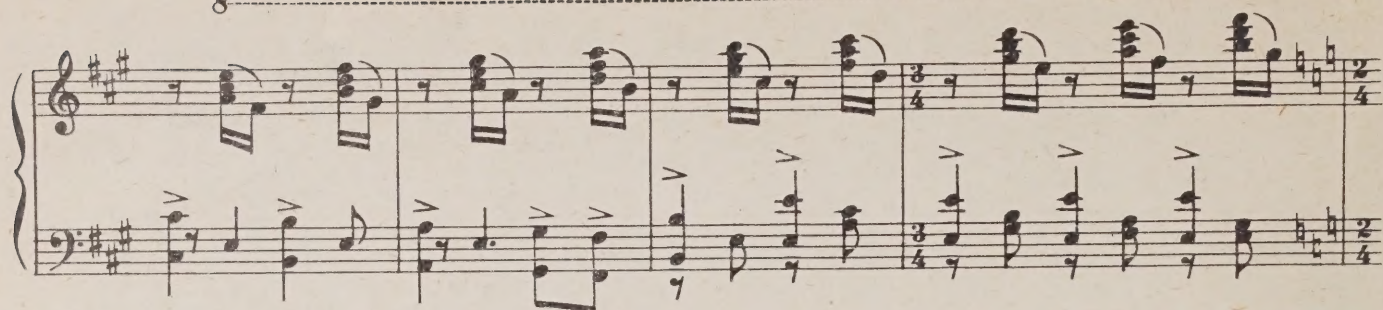
First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features eighth-note patterns in both hands. Dynamic markings include *p* (piano) and *f* (forte). A specific instruction *f Cor. 8^{va}* is present. The system ends with a *sf* (sforzando) marking.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. A measure number box labeled **110** is located above the treble staff. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *p* (piano). An instruction *p Archi* is written above the treble staff. The system concludes with a *sf* marking and a repeat sign.

Third system of the musical score. It continues the grand staff notation. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). A repeat sign is present at the end of the system.

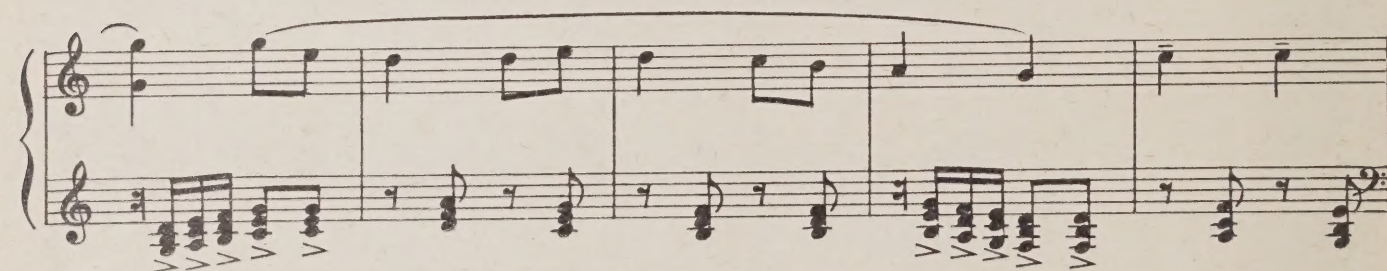
Fourth system of the musical score. It begins with a measure number box labeled **111**. The notation continues with various dynamic markings like *sf* (sforzando). The system includes the instruction *Tr-ne* (Trombone) and ends with *Tr-be* (Trumpet).

Fifth system of the musical score. It continues the grand staff notation. The instruction *Tr-ne* (Trombone) is present. The system concludes with a *sf* (sforzando) marking and a repeat sign.



Кормилицы танцуют вместе с кучерами и конюхами
 Les nounous dansent avec les cochers et les palefreniers

112 8 Cl., Fag.



113

8

Archi.



Cor.



114

ff

V-ni
V-c.

Tr-be,
Tr-ni

Ossia

simile

simile

simile

115

116

ПЯЖЕННЫЕ

LES DÉGUISÉS

117

♩ = ♩ Agitato

V-le

118

Черт (маска) заигрывает с толпой
 Le diable (masqué) provoque la foule à folâtrer avec lui

8

ff Ottoni

8

119 8

8

Балагурство ряженных (козы со свиньей)
 Bouffonnerie des déguisés (chèvre et porc)

120

f Archi

sf *sf*

Più mosso $\text{♩} = 72$

121

sf *sf* *sf* *ff*

ff *ff*

ff *mf*

cresc. *f*

Маски и ряженые танцуют
 Les masqués et les travestis dansent

122

Picc.
C-lli

f

Tr-ba

Остальные присоединяются к пляске ряженных
 La reste de la foule se joint à la danse des déguisés

Толпа продолжает танцевать, не обращая никакого внимания на крики,
доносящиеся из маленького театра
La foule continue à danser ne tenant aucun compte des cris qui par-
tent du petit théâtre

*)

125

Tr-be

mf

cresc.

ff

poco allarg.

Пляска прекращается. Петрушка выбегает из театра, преследуемый Арапом, которого
Балерина старается удержать
Les danses sont interrompus. Pétouchka sort du petit théâtre, poursuivi par le maure
que la ballerine essaie de retenir

Meno mosso $\text{♩} = 100$

3

C. ingl.

f

Cl.

6

Tr-ba

3

*) Ossia. Для концертного исполнения.
Pour exécution de concert.

125

pp

cresc. molto

fff

Musical score for measures 126-127. The top staff is for piano, showing a complex melodic line with a 6-measure phrase and a 5-measure phrase. The bottom staff is for oboe (Ob.), featuring a rhythmic accompaniment with accents. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Musical score for measures 127-128. The top staff is for piano, with a 6-measure phrase. The bottom staff is for oboe (Ob.), with a 6-measure phrase. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is marked *feroce*.

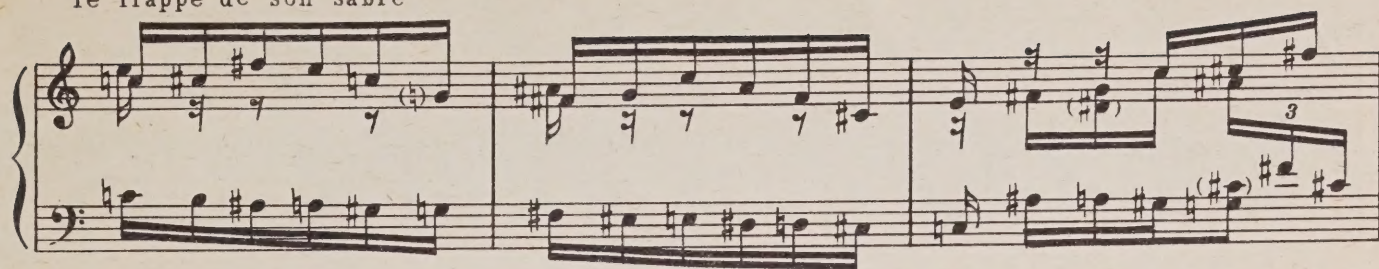
Musical score for measures 128-129. The top staff is for piano, with a 3-measure phrase. The bottom staff is for oboe (Ob.), with a 3-measure phrase. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is marked *feroce*.

Взбешенный Арап его настиг
La maure furieux l'atteint et

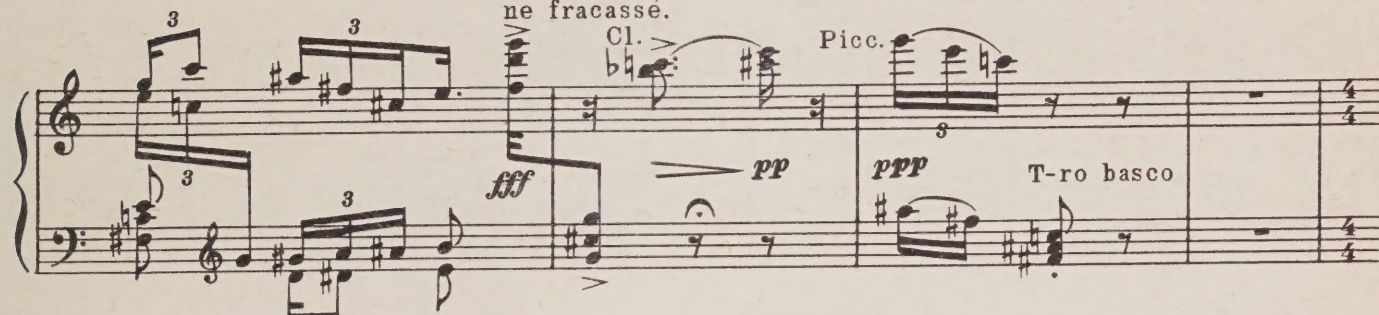
Musical score for measures 128-129. The top staff is for piano, with a 3-measure phrase. The bottom staff is for oboe (Ob.), with a 3-measure phrase. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is marked *feroce*.

Musical score for measures 128-129. The top staff is for piano, with a 3-measure phrase. The bottom staff is for oboe (Ob.), with a 3-measure phrase. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is marked *feroce*.

гает и ударяет своей саблей
le frappe de son sabre

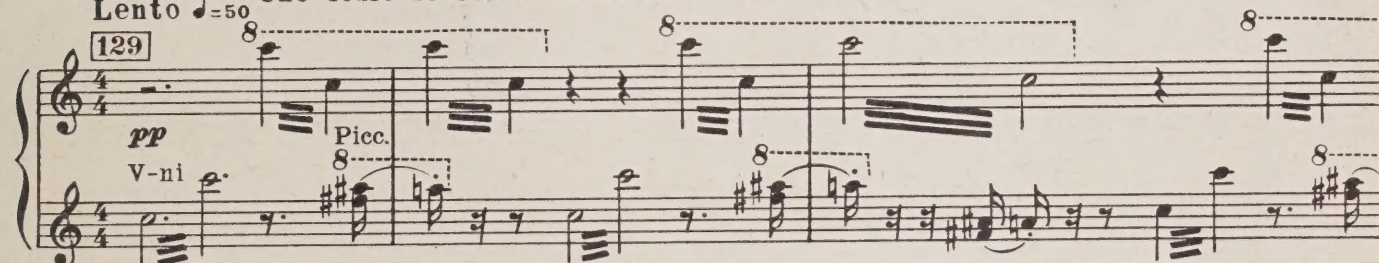


Петрушка падает с раз-
битым черепом
Pétrouchka tombe le crâ-
ne fracassé.

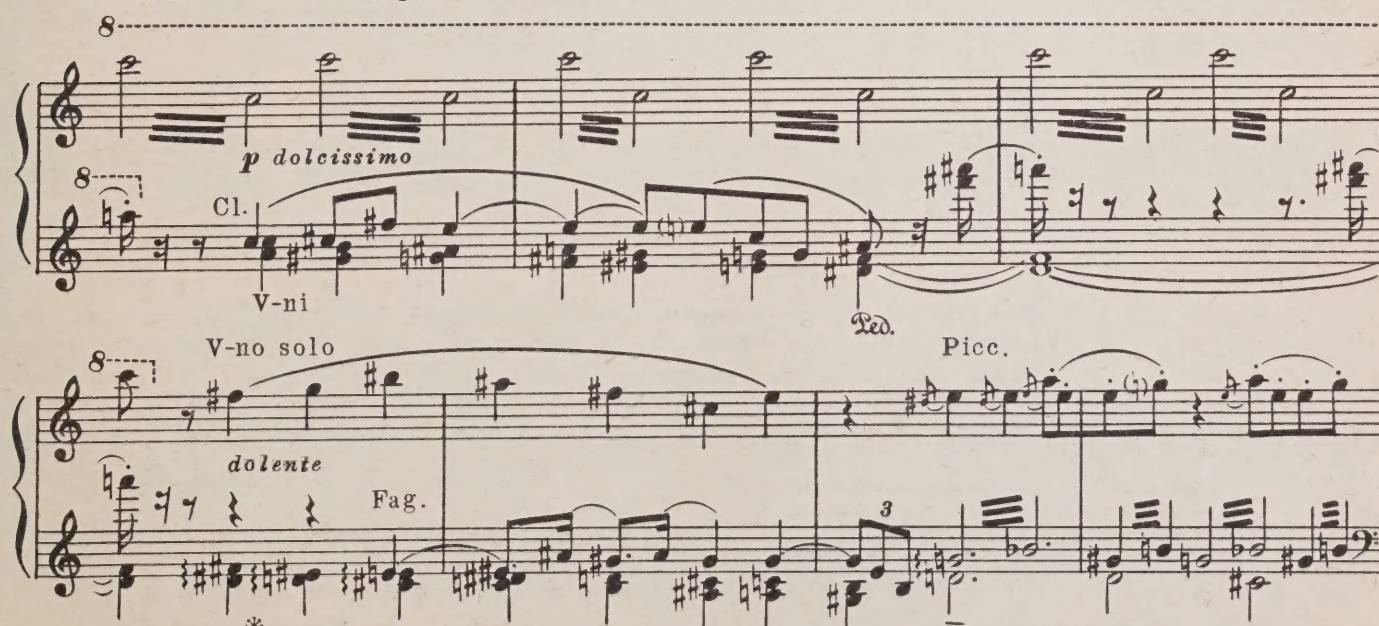


Толпа окружает Петрушку
Une foule se forme autour de Pétrouchka.

Lento $\text{♩} = 50$



Он жалобно умирает. Посылают будочника за фокусником
Il meurt tout en se plaignant. On envoie un soldat de police chercher le charlatan



130 Più mosso $\text{♩} = 100$ Cl. b.

mf
Fag.

Приходит фокусник
Le charlatan arrive

Он подымает труп Петрушки и трясет его
Il relève la cadavre de Pétrouchka en la secouant

Tempo rubato

Cor.

f

C-fag.

a tempo

più f

f

Archl

Народ расходится.
Le public s'écoule.

Lento $\text{♩} = 48$

Cor.

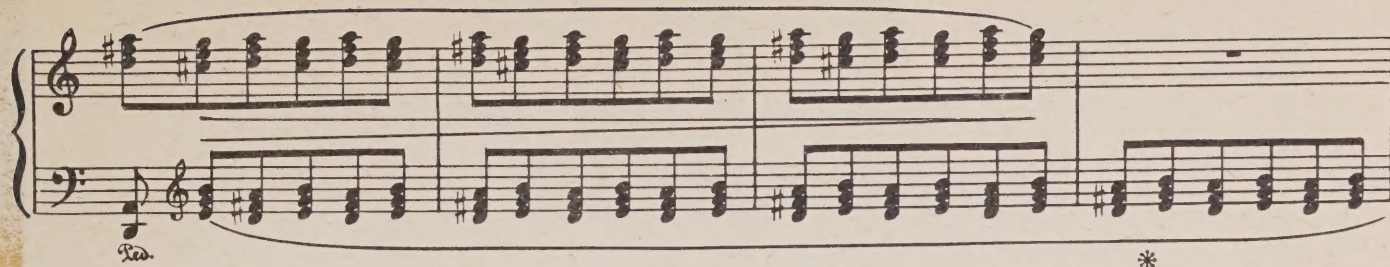
p

131 $\text{♩} = 72$

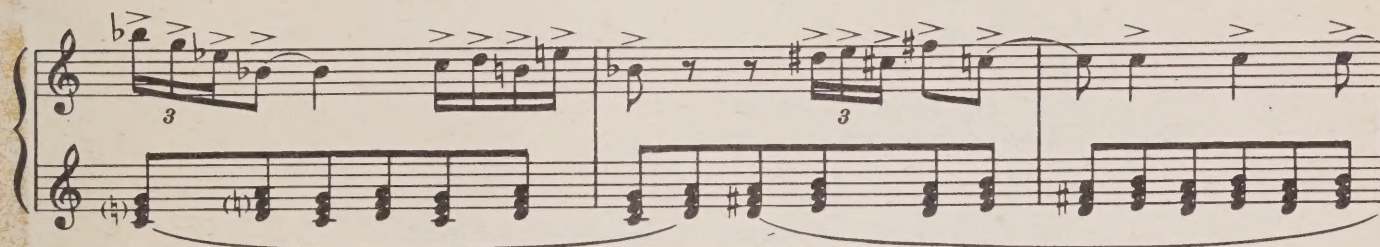
pp
Cor.

Фокусник остается один на сцене. Он тащит труп Петрушки в театрик.
Le charlatan reste seul sur la scène. Il traîne le cadavre de Pétrouchka vers le petit théâtre.

Ob.



Над театриком появляется тень Петрушки, грозящая и показывающая длинный нос фокуснику.
 Au-dessus du petit théâtre apparaît l'ombre de Pétrouchka menaçante, faisant un pied de nez au charlatan.



Фокусник в ужасе выпускает из рук куклу - петрушку и, боязливо озираясь, поспешно уходит.
 Le charlatan effrayé laisse échapper la poupée-pétrouchka de ses mains et s'en va vite en regardant timidement derrière lui.



ЗАНАВЕС
 RIDEAU
 L'istesso tempo

Molto più lento

СОДЕРЖАНИЕ • INDEX

Картина первая • Premier tableau

Народные гулянья на масленой <i>Fête populaire de la Semaine Grasse</i>	7
Фокус <i>Le Tour de passe-passe</i>	19
Русская <i>Danse russe</i>	21

Картина вторая • Second tableau

У Петрушки <i>Chez Pétrouchka</i>	28
--------------------------------------	----

Картина третья • Troisième tableau

У Арапа <i>Chez le Maure</i>	35
Танец Балерины <i>Danse de la Ballerine</i>	39
Вальс (Балерина и Арап) <i>Valse (La Ballerine et le Maure)</i>	40

Картина четвертая • Quatrième tableau

Народные гулянья на масленой (под вечер) <i>Fête populaire de Semaine Grasse (vers le soir)</i>	46
Танец кормилиц <i>Danse des nounous</i>	48
Танец кучеров и конюхов <i>Danse des cochers et des palefreniers</i>	58
Ряженые <i>Les déguisés</i>	63

Индекс 9—5—1

СТРАВИНСКИЙ ИГОРЬ ФЕДОРОВИЧ
ПЕТРУШКА. Балет. Переложение для фортепиано

Редактор Ю. Оленев
Лит. редактор И. Емельянов
Художник И. Тимофеев
Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор Р. Колонин
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 6/VII 1966 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 9,0.
Уч.-изд. л. 9,0. Тираж 5540 экз. Изд. № 2986. Т. п. 66 г. № 114.
Зак. 285. Цена 1 р. 35 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30
Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного
комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

1 р. 35 к.

